

Andrea Camilleri: Un mese con Montalbano, Mondadori 1998
L'odore del diavolo

paralitico/a: gelähmt
picciddro/a: bambino/a, piccolo/a
trattenersi: s. aufhalten, bleiben
la cammarera: *cameriera*: Hausmädchen, Haushalthilfe
picciotto/a: *piccolo/a, giovane*
p. 06: badare: achten, aufmerken
il feto (sic.): *la puzza*
la facenna: *facenda*: Sache, Angelegenheit
evoluto/a: weitergehend, entwickelt, emanzipiert
spartire (isco): teilen
discreto/a: bescheiden, mässig
la contrada: Quartier, Stadtviertel, Strasse
moresco/a: maurisch
p. 97: taliare (sic.): *guardare*
tirare a lucido: blank scheuern
arrisbigliarsi: *svegliarsi*
il citofono: Fernsprechanlage
sfondare: eindrücken
principiare: *cominciare*
lo zolfo: Schwefel
abbrusciare: *bruciare, incendiare*
ammiscare: *mischiare*
il miasma: Ausdünstung
il gazebo: Gartenhäuschen
capitare: geschehen
il pozzo: (Zieh-)Brunnen
sgombrare: weg-, abräumen
fracassare: zerschlagen, zertrümmern
scagliare: schleudern
p. 98: spiare (sic.): *domandare*
spalancare: weit öffnen
assumere, assunto: annehmen
svenire, svenuto: ohnmächtig werden
immondo/a: *sporco/a*
lo scanto: *la paura, il terrore, l'orrore, m.*
parrino (sic.): *prete, padrino*
maritarsi: *sposarsi*
accanito/a: verbissen, versessen, verboht
dilapidare: vergeuden, verschleudern, verschwenden
il patrimonio: Gut, Vermögen, das Erbe

aggiarniare: *impallidire, diventare giallo di paura*
il maligno/Maligno: böse, Böser, Teufel
p. 99: la botta: Schlag
aver la peggio: unterliegen
accattare: *comprare*
la bisca: Spielhaus, -hölle
la raggia: *rabbia*
para para: *pari, uguale*
scantarsi: *aver paura*
strambo/a: *strano/a*
tardo: *tardi*
lo scalino, dim.: *la scala*
cala lo scuro: *si fa notte*: es nachtet ein, es dämmt
il cangiamento: *cambiamento*
il ragguaglio: Auskunft, Bericht
fetiri (sic.): *puzzare*: stinken
il passero: Spatz, Sperling
p. 101: rannicchiato/a: zusammengekauert
cauto/a: *prudente*
trasiri: *entrare*
niscire: *uscire*
sobbalzare: aufspringen, zusammenzucken
la boccettina, dim.: *la boccia*: Karaffe, Flasche, Kugel
tappare: verschliessen mit einem Zapfen (*il tappo*: Korkzapfen)
spargersi, sparso: sich ausbreiten, vergiessen
mollare: lockern, loslassen; hier: verpassen, geben
poderoso/a: kräftig, gewaltig
assillare: quälen, bedrängen
accattare: *comprare*
appattarsi: *fare un patto, mettersi d'accordo*
vitti (sic.): *vide*
spalmare: bestreichen
il paro (sic.): *il paio*
scontrare: *incontrare*: treffen
dissuadere, dissuasio: abhalten, abraten, ausreden
sconfiggere, sconfitto: besiegen
la sarda: Sardelle
il beccafico: Feigendrossel (Singvogel), dicker Mensch
le sarde a beccafico: gefüllte, ausgebackene Sardinen
contare: *raccontare*